

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 38 (1979)

**Register:** Indices

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Autoren und Werke – Phonetik, Phonologie – Morphosyntax, Stilistik – Lexikologie, Onomasiologie, Semantik – Sprachlandschaften, Sprachformen

**B. Wörterverzeichnis:** Französisch – Italienisch – Lateinisch – Rumänisch

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- |  |  |
|--|--|
| <i>acceptabilité</i> , 194ss.                                  | Performanz, 207  |
| <i>discours</i> , 207s.  | Phraseologie, Probleme der –, 226ss.                               |
| Fehlleistungen, sprachl. –, 199                                | <i>recevabilité</i> , 194ss.                                       |
| <i>grammaire floue</i> , 197ss.                                | <i>sémanticité</i> , 194ss.  |
| <i>grammaticalité</i> , 194ss.                                 | Semantik, generative – und Grammatik,<br>systematische –, 207s.    |
| Haltung des Sprechers gegenüber seiner<br>eigenen Sprache, 201 | <i>signifiant</i> , 200  |
| <i>interprétabilité</i> , 194ss.                               | <i>signifié</i> , 200  |
| Kompetenz, 207   | Sprache und Gesellschaft, 200s.                                    |
| <i>langue</i> , 200, 207s., 229                                | Sprachkontakt, 287ss.  |
| Linguistik, allg., Theorien der –, 286s.                       | Studien, diachronische –, zur rom. Sprach-<br>wissenschaft, 212ss. |
| <i>linguistique externe</i> , 200s.                            | <i>validité</i> , 194ss.   |
| Linguistische Disziplinen, Klassifikations-<br>modell, 212     | <i>vérité</i> , 194ss.   |
| Lyrik, mittelalt. –, 315s.                                     | Wahrheitsbegriff der traditionellen Logik,<br>196s.                |
| <i>parole</i> , 200  |  |

#### Autoren und Werke

- |   |  |
|---|--|
| <i>Actes del Quart Col·loqui Internacional de<br/>Llengua i Literatura Catalanes</i> , 351ss.                 | Chapelon, Jean, 206, 210   |
| <i>Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès international de Lin-<br/>guistique et de Philologie romanes</i> , 294s. | <i>Conte du Graal (Perceval)</i> , 333s.                                   |
| <i>Ballades et Rondeaux</i> (Jean Froissart), 341s.   | <i>Coplas de Vita Christi</i> , 276ss.                                     |
| M. Bàrtoli, 290   | <i>Débat sur le roman de la Rose</i> , 343s.                               |
| <i>Bliocadran</i> , 334ss.  | <i>Diccionario ladino-hebreo con glosario ladino-<br/>español</i> , 279ss. |
| Bovelles, Charles de, 202s.   | Jaberg, K., 74ss.  |
| <i>Breviari d'Amor</i> , 316s.  | <i>Jeu d'Amour: Jeu d'aventure du moyen âge</i> ,<br>338s.                 |
| <i>Chanson de Roland</i> , 205s.  | <i>jument qui crotte de l'argent</i> , 322                                 |

- Liebeslieder der Renaissance, 347s.  
*livre de comptes d'un meunier québécois*, 322  
*Narcisse (conte ovidien du XII<sup>e</sup> siècle)*, 333  
 Péguy, Ch., 348ss.  
*poissance d'Amours* (Richard de Fournival), 337s.  
*Rätisches Namenbuch*, 312s.  
*Roman de Flamenca*, 243ss.  
*roman de Mahomet de Alexandre du Pont*, 336s.  
 Sandmann, M., 295s.
- Schuchardt, H. und Saussure, F. de, 200  
*Seneque des III vertus: La Formula honestae vitae de Martin de Braga (pseudo-Sénèque)*, 342s.  
*Suite du Merlin*, galic.-port. Version der -, 174ss.  
 Valerius Maximus, 253  
*Vie de Sainte Marie l'Egyptienne*, 339s.  
*Yearbook of Italian Studies (1973–1975)*, 307ss.

### Phonetik, Phonologie

- ACU > -ay im Nordgallorom., 203  
 Artikulation der stimmlosen und stimmhaften Konsonanten im Fr., 326ss.  
 aspirierte Aussprache der stimmlosen Okklusivaute im Gask., 208  
 Ausfall von -G- im Nordgallorom., 203  
 Bewahrung der lat. Haupttonstelle im Romanischen:  
   - Akzentverschiebung, 12s., 17  
   - Apokope, 16, 18, 27  
   - Betonung im Latein (lat. Betonungsregel: LBR), 1, 3ss.  
   - Betonung im Protoromanischen, 14  
   - Betonungssysteme, rom.: Französisch, 25ss.  
     Italienisch, 18ss.  
     Spanisch, 23ss.  
   - enklitische Betonungsregel (EBR), 9s.  
   - Entsilbung, 17  
   - Halbvokalbildungsregel (HVB), 12s.  
   - Kontraktion, 16, 18, 27  
   - Präfigierung, 17  
   - Synkope, 16, 18, 27  
   - Themavokalelision (TVE), 5  
   - Vokalkürzung (VK), 5s.  
 Phonetik, Einführung in die fr. -, 323ss.  
 Phonologie des Kat., 355s.  
 Vokalsystem, rom., Geschichte des -s, 291ss.

### Morphosyntax, Stilistik

- Akkusativ, präpos. –, in einigen rom. Sprachen:  
   - Distribution von *a*, 48ss.  
   - engad., 44ss.  
   - kat., 43s.  
   - pg., 38ss.  
   - rum., 52s.  
   - sp., 38 und *passim*  
 oengad. *eau chantaregia* 'ich werde singen', 100ss.  
 ert etc. (Imp. Fut.) im Afr. und Mfr., 203ss.  
 Kausalität im Fr. und Dt.:  
   - 'faire + Inf.', 130s., 134, 142  
   - 'se faire + Adj.', 135  
   - 'se faire + Inf.', 132ss.  
   - 'se faire + Nomen', 136  
   - Komposita, 137ss.  
 Morphologie des Afr., 320s.  
 Pluriverben, fr., 270ss.  
 Präteritum- und Perfektgebrauch im Sp., 359ss.  
*si, se* im Afr., 209s.  
 Stilforschung:  
   - Chateaubriand, *Une nuit dans l'église de Westminster*, 206  
   - Sprachstilistik, 219ss.  
   - stilkritische Arbeiten zu literarischen Texten, 224ss.  
   - theoret.-methodologische Beiträge zur Literaturstilistik, 221ss.  
 Tempussystem im Pg., 369  
 transformationelle Syntax des Rum., 302

**Lexikologie, Onomasiologie, Semantik**

- Adjektive, antonymische – im Fr., 206s.  
 Adjektive, relationale – im Fr., 265ss.  
 Benennungen der Bachstelze im Rum., 55ss.  
 Berufsbezeichnungen für den Weber im Gallorom., 321  
 Bezeichnungen für «blau» in it. Dialekten, 85ss.  
 Bezeichnungen für «dumm» und «verrückt» im Sp., 357ss.  
*exister*, Prädikat oder Existenzquantor, 210s.  
*sans que*, Semantismus von –, 211  
 Schiffsbezeichnungen im Fr., 208s.  
 Wörterbuchdefinitionen, Typologie der –, 211

**Sprachlandschaften, Sprachformen**

- Französisch:  
 – Dialektologie, Methoden der –, 328ss.  
 – Grammatik- und Sprachkonzeption der Aufklärung:  
*analogie*, 262  
*article*, 263  
*cas*, 263  
*construction*, 263  
*encyclopédie*, 263s.  
*étyologie*, 263s.  
*grammaire générale*, 261  
*grammaire particulière*, 261  
*liaison des idées*, 262s.  
*ordre naturel*, 262s.  
*sensations*, 262  
*usage*, 262s.  
 – Mfr.:  
 Editionsprobleme, 252  
 Nominalflexion und Versifikation, 255  
 Übersetzungspraxis, 253s.  
 – Mimesis, Frage der –, in *Première Continuation du Perceval*, 110ss.  
 – Phonetik des Pikardischen, 256ss.  
 – Regionalfr., 330ss.  
 – Sprachgeschichte, 317ss.  
 – *thème de la mort* in der Poesie (1450–1550), 345ss.
- Hispanoamerikanisch:  
 – Briefwechsel von Rufino José Cuervo, 366ss.  
 – Dialektstudien, Kolumbien, 283ss.  
 – Miguel Antonio Caros Einstellung zu Sprache und Kultur in Hispanoamerika, 368
- Iberoromanisch:  
 – arag. Sprache und Literatur, 361ss.  
 – mozarab. Kunst in Spanien, 356s.
- Phonetik und Morphosyntax von Valledor, 364ss.  
 – Präteritum- und Perfektgebrauch im Sp., 359ss.  
 – *romance* in sp. und pg. Literatur, 369ss.  
 – Tempussystem im Pg., 369
- Italienisch:  
 – lig. Dialekte, 305s.  
 – Linguistik und Italienischunterricht, 237ss.  
 – Rosenmetaphorik der Renaissance und Barockdichtung, 310ss.  
 – Sprache der *Sermoni subalpini*, 303ss.  
 – Sprache und Dialekte, Bibliographie (1967–1971), 306s.  
 – Sprachentwicklung in Sizilien, 201s.  
 – volkssprachlicher Text des 19. Jh., 74ss.  
 – *Yearbook of Italian Studies (1973–1975)*, 307ss.
- Rätoromanisch:  
 – rätorom.-dt. Zweisprachigkeit, 313ss.  
 – oengad. Futurum auf -egia, 100ss.
- Romania:  
 – Einfluß, sprachl. –, zw. Abendland und Byzanz, 297s.  
 – Literaturstudien, 296s.  
 – Sprachwissenschaft, 290s.  
 – Vokalsystem, Geschichte des – s, 291ss.
- Rumänisch:  
 – Benennungen der Bachstelze, 55ss.  
 – Dialektologie, 300ss.  
 – Einführung in die rum. Sprachwissenschaft, 299  
 – Individualität des -en, 298s.  
 – Metrik bei Lucian Blaga, 302s.  
 – Sprache des 16. Jh., 299s.  
 – transformationelle Syntax, 302